

Những bài thơ / Poems

by Nguyễn Thị Yến Vân

*with English translations by Philip Taylor
and photographs by Âu Dương Lê Khanh*

1. [Mây / Cloud](#)
2. [Hoa sen / Lotus](#)
3. [Giăng lưới / Casting the net](#)
4. [Phượng hồng / Poinciana](#)
5. [Penguin / Chim cánh cụt](#)

or as a composite document

6. [Những bài thơ / Poems](#)

All material on this site is Copyright © 2010 Nguyễn Thị Yến Vân (Vietnamese originals),
Philip Taylor (English translations) and Âu Dương Lê Khanh (photographs).
All rights reserved. Reproduction, in whole or in part, in any form or medium,
without the express written permission of the copyright holders is strictly prohibited.

Mây / Cloud

*Mây trôi lang thang về vô định
Mong tìm bến đỗ của riêng mình
Như người lữ khách hồn phiêu bạt
Chẳng biết nơi đâu là chốn dừng*

*To and fro a cloud meanders
Seeks a place to call its own
Like a wanderer, soul untrammelled,
Knowing not where he'll find home.*



Hoa sen / Lotus

*Thiếu nữ khẽ cười bên đầm vắng
Má hồng hây hây nét xuân sang
Tâm hồn dung dị ngời thanh khiết
Đợi người quân tử đến gọi lòng*

*Cheeks pink-flushed with youth's fresh beauty
Maiden smiles by tranquil lake
Pure and plain, she waits serenely
For a knight her heart to wake.*



Giăng lưới / Casting the net

*Tấm lưới giăng ôm chầm biển rộng
Hành trình mới chờ ta phía trước
Đời mưu sinh gắn ta và biển
Mong một ngày biển lặng bội thu*

*Net cast wide to hug the ocean
Unknown journey lies ahead
On the sea his fate depending
Hopes for calm, and brimming net.*



Phượng hồng / Poinciana

*Phượng hồng một góc trời xanh thắm
Làm anh thơ thẩn giữa bình yên
Như chàng lãng tử yêu thầm kín
Gói trọn nhớ mong cánh phượng hồng*

*'Gainst azure sky a red flower blooms
And in his heart, a young man sighs.
His love unspoken, parting looms ~
The red flower fills his wistful eyes.*



Penguin / Chim cánh cụt

*Penguin chick on grassy cliff face
Starving waits, so patiently.
Parent bird, on sighting humans
Dares not land, and wrecks at sea.*

*Cánh cụt nhỏ trên vách đá cỏ
Đợi chờ kiên nhẫn trong cơn đói
Bởi người, bố mẹ không thấy lỗi
Về bên con, mắc lại biển xa.*